

# Jer

## Chapter 18

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לְאמֹר: 1  
răng Đức-Giê-hô-va từ-nơi Giê-rê-mi với đến mà Lời  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Lời của Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi như vầy:

קוּם וְיֵרְדָה בֵּית הַתּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיֵךָ אֶת-דְּבָרַי: 2  
lời-Ta — Ta-sê-cho-người-nghe và-ở-đó thợ-gốm nhà và-đi-xuống Hãy-đứng-dậy  
[H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8033](#) [H3335](#) [H3381](#)

Người khá chờ dậy, xuống trong nhà thợ gốm kia, tại đó ta sẽ cho người nghe lời ta.

וְאָרַד וּבֵית הַתּוֹצֵר [וְהִנְהוּן] (וְהִנְהוּ- ) (הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל- 3  
trên công-việc đang-làm người và-này — thợ-gốm nhà Vậy-tôi-đi-xuống  
[H4399](#) [H1931](#) [H2009](#) [H2009](#) [H3335](#) [H3381](#)

הָאֲבָנִים: 4  
bàn-xoay  
[H0070](#)

Tôi bèn xuống trong nhà thợ gốm, này, nó đương nắn đồ trên cái bàn xây.

וְנִשְׁתַּת הַכֵּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֶמֶר בִּיד הַתּוֹצֵר 4  
thợ-gốm bởi-tay bằng-đất-sét đang-làm ông-ấy mà cái-bình Và-bị-hư  
[H3335](#) [H3027](#) [H1931](#) [H3627](#) [H7843](#)  
וְנִשְׁבַּח וְנִעְשָׂהוּ וְנָתַן-נֹס וְנִשְׁבַּח וְנִעְשָׂהוּ וְנָתַן-נֹס 5  
mà-làm thợ-gốm trong-mắt vừa-ý như khác thành-cái-bình và-nặn-nó nên-ông-làm-lại  
[H3335](#) [H3474](#) [H0312](#) [H3627](#) [H7725](#)

פ

Cái bình đã nắn ra bằng đất sét bị hư trong tay người thợ gốm, thì nó lấy mà nắn cái bình khác, tùy ý mình muốn làm.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה לְאמֹר: 5  
răng đến-với-tôi Đức-Giê-hô-va lời-của Rồi-có  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Bấy giờ, có lời Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng:

כִּי-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל בֵּית לְכֶם לַעֲשׂוֹת אוֹכַל לֹא-הָיָה הַכּוֹצֵר 6  
Y-sơ-ra-ên hỡi-nhà cho-các-người làm Ta-có-thể há-chẳng-phải này Như-thợ-gốm  
[H3478](#) [H3201](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3335](#)

וְאֵת כֵּן הַתּוֹצֵר בְּיַד בְּחֶמֶר הַנֶּה הַיְהוָה- 7  
các-người cũng-vậy thợ-gốm trong-tay như-đất-sét Đây — Đức-Giê-hô-va-phán  
[H3335](#) [H3027](#) [H2009](#) [H3068](#) [H5002](#)

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל בֵּית בְּיַד 8  
— Y-sơ-ra-ên hỡi-nhà ở-trong-tay-Ta  
[H3478](#) [H3027](#)

Đức Giê-hô-va phán: Hỡi nhà Y-sơ-ra-ên, ta đối với các ngươi há chẳng làm được như người thợ gốm hay sao? Hỡi nhà Y-sơ-ra-ên, đất sét ở trong tay thợ gốm thế nào, thì các ngươi cũng ở trong tay ta thế ấy.

וְלִנְתוּץ	לְנִתוּשׁ	מִמְלָכָה	וְעַל-	גּוֹי	עַל-	אֲדָרָךְ	רִנֵּעַ	7
và-phá-đồ	rằng-sê-nhỏ	một-vương-quốc	và-về	một-dân-tộc	về	Ta-phán	Có-lúc	
<a href="#">H5422</a>	<a href="#">H5428</a>	<a href="#">H4467</a>				<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7281</a>	

וְלִהְיוֹתָ  
וְהִיטִיב  
:וְהִיטִיב  
và-hủy-diệt  
[H0006](#)

Trong lúc nào ta sẽ nói về một dân một nước kia đặng nhỏ đi, hủy đi, diệt đi;

עָלִיו	דְּבַרְתִּי	אֲשֶׁר	מִרְעִיתוֹ	הָהוּא	הַגּוֹי	וְשָׁב	8
ngịch-lại-nó	Ta-đã-phán	mà	khỏi-điều-ác	ấy	dân-tộc	Nhưng-nếu-quay-lại	
	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H7725</a>	

ס	לְעֵשׂוֹת	לְוֹ:	אֲשֶׁר	הַרְעָה	עַל-	וְנִחַמְתִּי	
—	nó	giáng-xuống	Ta-định	mà	tai-họa	về	thì-Ta-sẽ-đổi-ý
			<a href="#">H2803</a>				<a href="#">H5162</a>

nếu nước mà ta nói đó xây bỏ điều ác mình, thì ta sẽ đổi ý ta đã toan giáng tai họa cho nó.

וְלִנְטֹעַ:	לְבִנְתָּ	מִמְלָכָה	וְעַל-	גּוֹי	עַל-	אֲדָרָךְ	וְרִנֵּעַ	9
và-trồng	rằng-sẽ-xây-dựng	một-vương-quốc	và-về	một-dân-tộc	về	Ta-phán	Và-có-lúc	
<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H4467</a>				<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7281</a>	

Cũng có lúc nào ta sẽ nói về một dân một nước kia đặng dựng nó, trồng nó;

בְּקוֹלִי	שָׁמַעַ	לְבִלְתִּי	בְּעֵינַי	(הָרַע)	[הִרְעָה]	וְעָשָׂה	10
tiếng-Ta	vâng-nghe	mà-không	trước-mắt-Ta	điều-ác	—	Nhưng-nếu-làm	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1115</a>		<a href="#">H7451</a>			

ס	אֶתְּוֹ:	לְהִיטִיב	אֲמַרְתִּי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	עַל-	וְנִחַמְתִּי	
—	nó	ban-phước-cho	Ta-đã-hứa	mà	điều-lành	về	thì-Ta-sẽ-đổi-ý	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H0559</a>				<a href="#">H5162</a>	

nếu nước ấy làm điều ác trước mắt ta và không nghe tiếng ta, thì ta sẽ đổi ý ta đã định xuống phước cho nó.

לְאָמַר	יְרוּשָׁלַם	יּוֹשְׁבֵי	וְעַל-	יְהוּדָה	אִישׁ-	אֶל-	נָא	אֲמַר-	וְעָתָה	11
rằng	Giê-ru-sa-lem	cur-dân	và-với	Giu-đa	người	với	—	hãy-nói	Nên-bây-giờ	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6258</a>	

רָעָה	עֲלֵיכֶם	יּוֹצֵר	אֲנֹכִי	הַנֵּה	יְהוּדָה	אֲמַר	כֹּה	
tai-họa	cho-các-người	đang-chuẩn-bị	Ta	Này	Đức-Giê-hô-va	phán	Như-vậy	
		<a href="#">H3335</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

מִדְרָכָו	אִישׁ	נָא	שׁוּבוּ	מִחֲשָׁבָה	עֲלֵיכֶם	וְחָשַׁב	
khỏi-đường-lối	mỗi-người	đi	Hãy-quay-lại	mưu-kế	ngịch-các-người	và-đang-lập	
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H4284</a>		<a href="#">H2803</a>	

וּמַעַלְלֵיכֶם:	דְּרָכֵיכֶם	וְהִיטִיבוּ	הָרָעָה	
và-việc-làm-các-người	đường-lối-các-người	và-hãy-sửa-đổi	ác-của-mình	
<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3190</a>		

Vậy nên bây giờ, hãy nói cùng người Giu-đa và dân cư Giê-ru-sa-lem, bảo họ rằng: Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, ta đương gây tai vạ đánh các ngươi, đặt mưu kế hại các ngươi. Ai này khá dạy lại khỏi đường ác mình, chữa đường lối mình và công việc mình!

וְאִישׁ וְאִמְרוּ נוֹאֵשׁ כִּי- אַחֲרַי מִחֲשׁבוֹתֵינוּ נִגְדָּד וְאִישׁ 12  
 và-mỗi-người mà-đi mưu-kế-chúng-tôi chúng-tôi-sẽ-theo vì Vô-ích Nhưng-họ-nói  
[H0376](#) [H3212](#) [H4284](#) [H2976](#) [H0559](#)

שָׁרְרוֹת לְבוֹ- הָרַע נַעֲשֶׂה: ס  
 theo-sự-cứng-cổ của-lòng ác-của-mình mà-làm —  
[H8307](#)

Nhưng họ nói rằng: Khéo mắt công! Chúng ta cứ theo mưu mình; ai nấy sẽ theo sự cứng cổ của lòng xấu mình.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי- נָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שָׁמַע מִי 13  
 đã-nghe ai giữa-các-dân-tộc đi Hãy-hỏi Đức-Giê-hô-va phán như-vậy Vi-vậy  
[H8085](#) [H4310](#) [H4994](#) [H7592](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כָּאֵלֶּה שְׁעָרָתָ עָשָׂתָה מָאֵד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: 13  
 như-vậy điều-ghiêm-tỏm đã-làm quá-đổi gái-đồng-trinh Y-sơ-ra-ên  
[H0428](#) [H1330](#) [H3966](#) [H3478](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán như vậy: Hãy hỏi trong các nước có ai đã hề nghe sự như vậy không? Gái đồng trinh của Y-sơ-ra-ên đã làm việc đáng gớm.

מִיּוֹם הַיַּעֲזֹב מִצּוֹר שָׂרֵי שֶׁלֵּג לְבָנוֹן אִם- יִנְתָּשׁוּ מִיּוֹם 14  
 dòng-nước đi hay-liệu-có-cạn Li-ban tuyết của-cánh-đồng khỏi-vàng-đá Liệu-có-rời-đi  
[H4325](#) [H5428](#) [H3844](#) [H7950](#) [H6697](#)

זָרִים קְרִיִם נוֹזְלִים: זָרִים  
 xa-lạ mát-lạnh chảy-xuống  
[H5140](#) [H7119](#)

Có ai thấy tuyết của Li-ban lia bỏ vãn đá nơi đồng bằng chẳng? Hay là có ai thấy nước sông mát từ xa chảy đến nơi mà cạn tắt đi chẳng?

כִּי- לְשׂוֹא עָמִי שָׁכַחְנִי לְקַטְרוֹ דָּחַח לְשׂוֹא 15  
 Vì dân-Ta-đã-quên-Ta — dưng-hương-cho thần-tượng-hư-không  
[H7723](#) [H7911](#)

וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם נְתִיבוֹת לָלַכְתָּ עוֹלָם שְׁבִילֵי 15  
 chúng-làm-họ-vấp-ngã trên-đường-lối-họ những-lối-đi từ-xưa mà-đi-theo  
[H3212](#) [H5769](#) [H7635](#) [H1870](#) [H3782](#)

רָדַד לֹא קִלְוִלָּה: רָדַד  
 con-đường không được-đắp-bằng  
[H5549](#) [H3808](#) [H1870](#)

Thế mà dân ta đã quên ta; đốt hương cho thần tượng giả dối. Vì vậy, nó đã vấp ngã trong đường mình, trong nẻo cũ, đặng đi trong đường chưa dọn đắp.

לָשׁוֹם אֲרָצָם לְשִׁמְנָה [שְׂרוּקָתָ] (שְׂרִיקוֹת) עוֹלָם עוֹבֵר עָלֶיָּהּ 16  
 khiến đất-họ nên-hoang-vu — [đồ-chê-cười] đời-đời mọi người-đi-ngang qua-nó  
[H8047](#) [H0776](#) [H8292](#) [H8292](#) [H3605](#) [H5769](#) [H8292](#)

יִשְׁם וַיִּנְדֵּד בְּרֹאשׁוֹ: יִשְׁם  
 sẽ-kinh-hãi và-lắc đầu  
[H5110](#) [H8074](#)

Nên đất nó trở nên gở lạ, làm trò cười mãi mãi; kẻ qua người lại đều sưng sờ và lắc đầu.

פָּנִים וְלֹא- כְרוּחַ 17  
 mặt chú-không-phải lưng kẻ-thù trước-mặt Ta-sẽ-tán-lạc-chúng phurong-đông Như-gió  
[H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0341](#) [H6440](#) [H6921](#) [H7307](#)

וְאֵיךְ: בְּיוֹם אָרָאם  
 — tai-họa-của-chúng trong-ngày Ta-sẽ-cho-chúng-thấy  
[H0343](#) [H3117](#) [H7200](#)

Ta sẽ làm cho nó toàn lực trước mặt kẻ thù, như bởi trận gió đông; ta xây lưng lại đặng nó, chẳng xây mặt lại trong ngày nó bị tai nạn.

לֹא- כִּי מִחֲשָׁבוֹת יְרֵמְיָהוּ עַל- וְנִחֲשָׁבָה לָבוֹ וַיֹּאמְרוּ 18  
 sẽ-không vì mưu-kế Giê-rê-mi nghịch và-chúng-ta-hãy-lập-mưu Hãy-đến Rồi-họ-nói  
[H3808](#) [H4284](#) [H3414](#) [H2803](#) [H3212](#) [H0559](#)

לָבוֹ מִנְבִיא וְדָבָר מִחֲכָם וְעֵצָה מִכֹּהֵן תּוֹרָה תֵּאבֵד  
 Hãy-đến từ-tiên-tri và-lời từ-người-khôn và-lời-khôn-ngoan từ-thầy-tế-lễ luật-pháp mất  
[H3212](#) [H5030](#) [H1697](#) [H2450](#) [H6098](#) [H3548](#) [H8451](#) [H0006](#)

: דְּבָרָיו: כָּל- אֶל- נִקְשִׁיבָה וְאֶל- בְּלִשׁוֹן וְנִכְהוּ  
 lời-nào-của-hắn bất-cứ đến chú-ý và-đừng bằng-lưỡi và-đánh-hắn  
[H1697](#) [H3605](#) [H0413](#) [H7181](#) [H0408](#) [H3956](#) [H5221](#)

Chúng nó bèn nói rằng: Hãy đến, đồng lập mưu nghịch cùng Giê-rê-mi; vì thầy tế lễ chẳng thiếu gì luật pháp, người khôn ngoan chẳng thiếu gì sự khôn ngoan, đấng tiên tri chẳng thiếu gì lời tiên tri. Chúng ta hãy đến, lấy miệng lưỡi mình mà công kích nó, đừng để tai vào lời nó nói chút nào.

: יְרִיבֵי: לְקוֹל וּשְׁמַע אֶלִּי יְהוָה הַקְשִׁיבָה 19  
 kẻ-khien-cáo-con tiếng và-xin-nghe con Đức-Giê-hô-va Xin-lắng-nghe  
[H3401](#) [H8085](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7181](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, xin vì tôi ghé tai nghe những lời của kẻ cãi lẫy với tôi!

שׂוֹחָה כְּרוּ כִּי- רָעָה טוֹבָה תַּחַת הַיְשָׁלָם 20  
 hổ họ-đã-đào vì mà-trả-điều-dữ điều-lành thay-cho Có-nghĩa-gì-lấy  
[H7745](#) [H8478](#)

טוֹבָה עֲלֵיהֶם לְדָבָר לְפָנָי עֲמָדֵי וְזָכַר לְנַפְשִׁי  
 điều-lành cho-họ để-nói trước-mặt-Ngài con-đã-đứng Xin-nhớ cho-linh-hồn-con  
[H1696](#) [H6440](#) [H5975](#) [H2142](#) [H5315](#)

: מִהֶם: חֲמַתָּה אֶת- לְהַשִּׁיב  
 khỏi-họ cơn-giận-Ngài — để-xoay-chuyển  
[H1992](#) [H2534](#) [H0853](#) [H7725](#)

Người ta có lẽ nào lấy ác báo thiện sao? vì họ đã đào hầm đặng hại linh hồn tôi. Xin Ngài nhớ rằng tôi từng đứng trước mặt Ngài đặng vì họ cầu phước, làm cho cơn giận Ngài xây khỏi họ.

יְדִי- עַל- וְהִגַּרְם לְרָעָב בְּנֵיהֶם אֶת- תֵּן לָבוֹ 21  
 quyền-lực cho và-nộp-chúng cho-đói-kém con-cái-họ — giao Vì-vậy-xin-phó  
[H3027](#) [H5064](#) [H7458](#) [H0853](#) [H5414](#)

הַרְגִי חֲרַב וְהָיָה וְאֲנִשְׁיָהֶם וְאֶלְמָנוֹת וְשָׁכֵלוֹת נְשִׂיהֶם וְתִהְיֶינָה חֲרַב  
 giết-bởi bị và-để-chồng-họ và-trở-nên-góa-bụa mất-con vợ-họ và-để-cho gươm  
[H2026](#) [H1961](#) [H0376](#) [H0490](#) [H7909](#) [H0802](#) [H1961](#) [H2719](#)

: בְּמִלְחָמָה: חֲרַב מְכִי- בְּחַוְרֵיהֶם מוֹת  
 trong-chiến-trận gươm bị-đánh-bởi các-thanh-niên-họ cái-chết  
[H4421](#) [H2719](#) [H5221](#) [H0970](#) [H4194](#)

Vậy nên, xin Ngài phó con cái họ cho sự đói kém, và chính mình họ cho quyền gươm dao. Nguyên cho vợ họ mất con và trở nên góa bụa, cho chồng bị chết dịch, cho những người trai tráng bị gươm đánh giữa trận mạc.

